Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samymi słowami sługi się nie skarci, bo choć je rozumie, nie odpowiada.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samymi słowami sługi się nie skarci, bo choć je rozumie, nie jest im posłuszny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługi nie poprawi się słowami, bo choć rozumie, jednak nie odpowiada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sługa nie bywa słowami naprawiony; bo choć rozumie, jednak nie odpowiada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewolnik nie może być słowy ukarany, bo rozumie, co mówisz, a odpowiadać nie chce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowami nie poprawi się niewolnika: rozumie, a nie chce posłuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samymi słowami sługi się nie poprawi, bo choć je rozumie, nie bierze ich pod uwagę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samymi słowami nie poprawisz sługi, bo choć je rozumie, nie będzie posłuszny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowami nie zmieni się sługi, bo nawet jeśli je zrozumie, nie będzie się nimi przejmował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Same tylko słowa nie poprawiają niewolnika, nawet gdy je pojmie, nie posłucha ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий раб не напоумиться словами. Бо хоч і зрозуміє, але не послухається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sługa nie daje się poprawić słowami, bo chociaż je zrozumie – nie zastosuje się do nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługa nie da się skorygować samymi słowami, bo rozumie, lecz nie zwraca uwagi. |

1. 1) <x>240 26:12</x> [↑](#footnote-ref-2)